

29^e Congrès annuel – 29th Annual conference
Association canadienne de traductologie
Canadian association for translation studies
Université de Calgary – 30, 31 mai et 1^{er} juin 2016
University of Calgary – May 30, 31, and June 1, 2016

Programme/Program

LA TRADUCTION ET L'ETHNOGRAPHIE : RÉFLEXIVITÉ ET REPRÉSENTATION /
TRANSLATION AND ETHNOGRAPHY: REFLEXIVITY AND REPRESENTATION

Lundi 30 mai / Monday May 30	
Conférence plénière / Keynote Address Salle/Room: ICT - 122	
9 h 00 10 h 30	<p>Séance 1 / Session 1 Mot de bienvenue des organisateurs / Organizers' Welcome Ryan Fraser, Philippe Caignon (University of Ottawa) (Université Concordia)</p> <p style="text-align: center;">Conférencière invitée / Keynote speaker: Valerie Henitiuk (Professor and Executive Director, MacEwan University; Editor-in-chief of <i>Translation Studies)</i></p> <p style="text-align: center;"><i>“My tongue, my own thing”</i>: Reading Sanaaq</p>
10 h 30 – 11 h 00 PAUSE / BREAK	
11 h 00 12 h 30	<p style="text-align: center;">Séance 2 / Session 2 Salle/Room: ICT - 122 Président(e)/Chair: Ryan Fraser</p> <p style="text-align: center;">Traduction, représentation, fiction Translation, representation, fiction</p> <p>RAO, Sathya (University of Alberta) <i>Tradu-fictionner l'ethnographie</i></p> <p>AVANÇO, Karla (Federal University of Goiás, Brazil) <i>The role of translation in scientific knowledge production and communication in non-hegemonic contexts: The construction of the other</i></p> <p>Communication libre/Open-session paper: SLESSOR, Stephen (University of Ottawa) <i>Literary translation and technology: Questioning compatibility—A survey of practices and needs</i></p>
12 h 30 – 14 h 00 DÉJEUNER / LUNCH	
14 h 00 16 h 00	<p style="text-align: center;">Séance 3 / Session 3 Salle/Room: ICT - 122 Président(e)/Chair: Marco Fiola</p> <p style="text-align: center;">Traduction, pouvoir et peuples autochtones (1) Translation, power, and aboriginal peoples (1)</p> <p>FOZ, Clara (Université d'Ottawa) <i>La traduction française du Vocabulario Manual de las Lenguas Castellana y Mexicana</i></p> <p>LEMIEUX, René (Université Concordia, Université du Québec à Montréal)</p>

	<p><i>La souveraineté peut-elle se transférer? Le Traité de Waitangi (1840) et la notion d'équivalence en traduction</i></p> <p>CHAGNON, Karina (Université du Québec à Montréal)</p> <p><i>La réflexivité et la traduction du discours politique autochtone</i></p>
16 h 00 – 16 h 30	PAUSE / BREAK
16 h 30 18 h 30	<p>Séance 4 / Session 4 Salle/Room: ICT - 122 Président(e)/Chair: Patricia Godbout</p> <p>Traduction, pouvoir et peuples autochtones (2) Translation, power, and aboriginal peoples (2)</p> <p>YORK, Christine (Concordia University) <i>Reframing questions of reflexivity in Cree Hunters of Mistassini (1974)</i></p> <p>STEVENSON, Shaun (Carleton University) <i>The river as a site of ethical encounter: Alan Michelson's Two Row II and the untranslatability of relationality</i></p> <p>CHARLAND, Philippe (Université du Québec à Montréal) <i>La reconstruction de la carte du W8banaki par la toponymie abénakise</i></p>
Mardi 31 mai / Tuesday May 31	
9 h 00 10 h 30	<p>Séance 5 / Session 5 Salle/Room: ICT - 122 Président(e)/Chair: Ryan Fraser</p> <p>« Parler vrai » en traduction littéraire “Speaking true” in literary translation</p> <p>STRATFORD, Madeleine (Université du Québec en Outaouais) <i>Traduire les dialogues de Marianne Apostolides : L'art de (ré)apprendre à parler « vrai » sans sonner « faux »</i></p> <p>RIVET, Mélanie (Université du Québec en Outaouais) <i>Traduire BOYSGIRLS de Katie Farris : De l'influence du mentorat</i></p> <p>Communication libre/Open-session paper: WANG, Mingxing (University of Alberta) <i>Translation, rewriting, and literary creation—Gao Xingjian's self-translation of his two French plays</i></p>
10 h 30 – 11 h 00	PAUSE / BREAK
11 h 00 12 h 30	<p>Séance 6 / Session 6 Salle/Room: ICT - 122 Président(e)/Chair: Julie McDonough-Dolmaya</p> <p>La traduction féministe : <i>Our Bodies, Ourselves</i> Feminist Translation: <i>Our Bodies, Ourselves</i></p> <p>BOGIC, Anna (University of Ottawa) <i>Feminist translation and reflexivity. The case of the French translation of Our Bodies, Ourselves</i></p>

	<p>BESSAÏH, Nesrine (Université d'Ottawa) <i>Traduire et adapter Our Bodies, Ourselves par et pour les femmes du Québec</i></p>
12 h 30 – 14 h 30	<p align="center">DÉJEUNER / LUNCH ASSEMBLÉE GÉNÉRALE / ANNUAL GENERAL MEETING SALLE/ROOM: ICT - 122</p>
14 h 30 16 h 00	<p align="center">Séance 7 / Session 7 Salle/Room: ICT - 122 Président(e)/Chair: Patricia Godbout</p> <p align="center">La traduction et l'Autre : retours éthiques, départs ludiques (1) Translation and the Other: ethical returns, gameful departures (1)</p> <p>PELKEY, Jamin, and FIOLA, Marco (Ryerson University) <i>Rituals and games: Reflexive translation as chiasitic relation</i></p> <p>JOSEPH, Clara (University of Calgary) <i>Representation, reflexivity, and a (re)turn to the Other</i></p> <p>Communication libre/Open-session paper: MADUEKE, Ijeoma Sylvia, and RAO, Sathya (University of Alberta) <i>Chinua Achebe's Things Fall Apart in French: A tale of two translations</i></p>
16 h 00 – 16 h 30	<p align="center">PAUSE / BREAK</p>
16 h 30 18 h 00	<p align="center">Séance 8 / Session 8 Salle/Room: ICT - 122 Président(e)/Chair: Alvaro Echeverri</p> <p align="center">La traduction et l'Autre : retours éthiques, départs ludiques (2) Translation and the Other: ethical returns, gameful departures (2)</p> <p>VOYER, Anne Sophie, and SLESSOR, Stephen (University of Ottawa) <i>Algorithmic mimesis: Digital experiments with Otherness</i></p> <p>FRASER, Ryan (University of Ottawa) <i>Shibboleths and travesties: the citational arts of homophonic translation and theatrical drag</i></p> <p>Communication libre/Open-session paper: McDONOUGH-DOLMAYA, Julie (York University) <i>Gamifying Translation: A student motivator?</i></p>
Mercredi 1^{er} juin/ Wednesday June 1	
9 h 00 10 h 30	<p align="center">Séance 9 / Session 9 Salle/Room: ICT - 122 Président(e)/Chair: Julie McDonough-Dolmaya</p> <p align="center">Les horizons de la recherche Research horizons</p> <p>PELLETIER, Dominique (Université d'Ottawa) <i>La terminologie est-elle une réflexion sur elle-même à partir de sa nature d'expérience?</i></p> <p>GUTIÉRREZ, Heidi (University of Ottawa) <i>The community interpreter as actor and performer: Beyond standardized practices</i></p>

	<p>Communication libre/Open-session paper: CAIGNON, Philippe (Université Concordia) <i>La salle de classe du XXI^e siècle : enseigner la terminologie de façon différente</i></p>
10 h 30 – 11 h 00	PAUSE / BREAK
11 h 00 12 h 30	<p style="text-align: center;">Séance 10 / Session 10 Salle/Room: ICT - 122 Président(e)/Chair: Marco Fiola</p> <p style="text-align: center;">Stratégies ethnographiques dans les cultures professionnelles Ethnographic strategies in professional cultures</p> <p>BOWKER, Lynne, and JONES, Jeela (University of Ottawa) <i>Reflecting on our tone when representing Quality Assurance: A corpus-based investigation</i></p> <p>DEHCESHMEH, Maryam Mohammadi (University of Ottawa) <i>Using an ethnographic approach in studying translation technologies</i></p> <p>Communication libre/Open-session paper: EL KARN ICHI, Fouad (University of Sherbrooke) <i>Teaching language technologies</i></p>
12 h 30 – 14 h 00	DÉJEUNER / LUNCH
14 h 00 16 h 00	<p style="text-align: center;">Séance 11 / Session 11 Salle/Room: ICT - 122 Président(e)/Chair: Philippe Caignon</p> <p style="text-align: center;">Traduction, autopromotion, et réseautage : l'Angleterre aux 16^e et 17^e siècles Translation, self-promotion, and networking: 16th and 17th century England</p> <p>BELLE, Marie-Alice (Université de Montréal) <i>La traduction en réseaux : agents de production et de circulation de traductions imprimées en Angleterre aux 16^e et 17^e siècles</i></p> <p>GUÉNETTE, Marie-France (Université de Montréal) <i>Traducteurs et traductions à la cour anglaise d'Henriette-Marie de France (1625-1642)</i></p> <p>LÉVY, Daniel (Université de Montréal) <i>« Heere is newes indeed » : (fausses) nouvelles et pseudo-traduction à l'aube des guerres civiles anglaises</i></p>
16 h 00 – 16 h 30	PAUSE / BREAK
16 h 30 18 h 00	<p style="text-align: center;">Séance 12 / Session 12 Salle/Room: ICT - 122 Président(e)/Chair: Ryan Fraser</p> <p style="text-align: center;">Techniques d'écriture et de traduction : saisir le processus Writing and translating techniques: Capturing process</p> <p>QIAN, Xiaojuan (University of Victoria) <i>Reported and observed strategy use by translators at different proficiency levels during the translation process</i></p> <p>SONG, Ge (Lingnan University, Hong Kong)</p>

	<i>The reflexivity of translation as an impact on (re)writing: A case of Chinese calligraphy texts in English</i>
--	---